

Translated from Czech language



TENDER DOCUMENTATION

“High-Pressure Press”



In accordance with Section 55 of Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, as amended (hereinafter referred to as "the Act"), the above-limit public procurement contract is tendered in an open procedure pursuant to Section 56 of the Act.

Table of Contents

A. IDENTIFICATION AND CONTACT DETAILS OF THE CONTRACTING AUTHORITY.....	3
B. COMMUNICATION IN THE PROCUREMENT PROCEDURE, ELECTRONIC TOOL E-ZAK.....	3
C. CPV CODE AND NIPEZ CODESET	3
D. SUBJECT OF THE PUBLIC PROCUREMENT, TECHNICAL CONDITIONS.....	3
E. RESPONSIBLE PROCUREMENT AND INNOVATION IN THE PERFORMANCE OF PUBLIC PROCUREMENT, PROCEDURE IN CASE OF INTERNATIONAL SANCTIONS AND EARLY TERMINATION OF THE CONTRACT	4
E.1 Responsible procurement and innovation in the performance of public procurement.....	4
E.1.1 Socially responsible procurement	4
E.1.2 Environmentally responsible procurement	4
E.1.3 Innovation	4
E.2 Procedure in the event of international sanctions	4
E.3 Early termination procedure	4
F. ESTIMATED VALUE OF THE PUBLIC PROCUREMENT	5
G. PERIOD OF PERFORMANCE OF THE PUBLIC PROCUREMENT	5
H. PLACE OF PERFORMANCE OF THE PUBLIC PROCUREMENT AND ITS INSPECTION.....	5
I. TERMS AND CONDITIONS.....	5
J. QUALIFICATION CONDITIONS	5
J.1 General rules for demonstration of qualification	5
J.2 Basic qualification	6
J.3 Professional qualification	6
J.4 Economic qualifications	6
J.5 Technical qualifications	6
K. RULES FOR THE EVALUATION OF OFFERS.....	6
L. Tender period and security.....	6
M. MANNER OF SUBMISSION OF OFFERS	7
N. DEADLINE FOR SUBMISSION OF OFFERS.....	7
O. REQUIREMENTS FOR PREPARATION OF THE OFFER PRICE.....	7
P. PAYMENT TERMS	7
Q. REQUIREMENTS FOR THE CONTENT AND FORM OF OFFERS	7
R. OPENING OF TENDERS AND INFORMING OF OFFER PRICES.....	8
S. OTHER CONDITIONS FOR CONCLUSION OF THE CONTRACT	8
T. AVAILABILITY OF TENDER DOCUMENTATION	8
U. CLARIFICATION, AMENDMENT OR COMPLETION OF THE TENDER DOCUMENTATION.....	8
V. FURTHER INFORMATION AND RESERVATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY	9
W. LIST OF APPENDICES	9

A. IDENTIFICATION AND CONTACT DETAILS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Contracting authority: Food Research Institute Prague, v. v. i.
Registered office: Radiová 1285/7, 102 00 Praha 10
ID number: 00027022
Public research institution established as of 1 January 2007 by the founding act of the Ministry of Agriculture No.: 22971/2006-11000 of 23 June 2006.
Statutory body: Ing. Marian Urban, Ph.D., Director
Data box: p96gp4k

Profile of the contracting authority: https://zakazky.eagri.cz/profile_display_1043.html
Contact person: Martin Hofman, Economic Deputy
Phone: +420 296 792 237
Mobile: +420 737 287 022

B. COMMUNICATION IN THE PROCUREMENT PROCEDURE, ELECTRONIC TOOL E-ZAK

1. Written communication between the contracting authority and the supplier shall be electronic unless the contracting authority specifies otherwise during the procurement procedure.
2. The Contracting Authority prefers to conduct written communication with the Supplier via the electronic tool E-ZAK at <https://zakazky.eagri.cz> (hereinafter referred to as "E-ZAK"). The Supplier may only submit an offer via E-ZAK.
3. A supplier may submit a tender or conduct other communication with the contracting authority via E-ZAK only if it is registered and logged in E-ZAK. The supplier may register free of charge in E-ZAK at <https://zakazky.eagri.cz/registrace.html>. An electronic signature based on a qualified certificate for electronic signature may be required to complete the registration in E-ZAK, which can be obtained from one of the providers listed at <http://www.mvcr.cz/clanek/seznamkvalifikovanych-poskytovatelu-sluzeb-vytvarejicich-duveru-a-poskytovanych-kvalifikovanych-sluzeb-vytvarejicich-duveru.aspx>.
4. Detailed information on the use of E-ZAK, including technical information, is available at <https://zakazky.eagri.cz/manual.html>. Contact details for E-ZAK technical support can be found at <http://www.ezak.cz>.
5. Delivery of a message via E-ZAK is the moment of receipt of the message at the addressee's electronic address in E-ZAK. The delivery of the message is not affected by whether the message has been read by the addressee or whether E-ZAK has sent an e-mail notification of its delivery to the addressee.

C. CPV CODE AND NIPZ CODESET

42636000-3 Presses

D. SUBJECT OF THE PUBLIC PROCUREMENT, TECHNICAL CONDITIONS

1. The subject of the public procurement is the delivery of a high-pressure press.
2. The subject of the public procurement is specified in detail in the terms of reference (technical parameters), which form Appendix 1 to this tender documentation.
3. The public procurement contract cannot be divided into parts.

E. RESPONSIBLE PROCUREMENT AND INNOVATION IN THE PERFORMANCE OF PUBLIC PROCUREMENT, PROCEDURE IN CASE OF INTERNATIONAL SANCTIONS AND EARLY TERMINATION OF THE CONTRACT

E.1 Responsible procurement and innovation in the performance of public procurement

E.1.1 Socially responsible procurement

The supplier with whom the contract is concluded will be obliged to ensure compliance with all legal regulations of the Czech Republic throughout the performance of the public procurement, with emphasis on legal employment, fair remuneration and compliance with occupational health and safety. With regard to subcontractors, such supplier will be obliged to ensure proper and timely payment of its financial obligations. To this end, the contractor shall provide in its tender an honorary declaration of social responsibility for the performance of the public procurement in the terms set out in Appendix 2 to this invitation to tender. This affirmation will be a separate Appendix to the contract as part of the tender.

E.1.2 Environmentally responsible procurement

The supplier with whom the contract is concluded will be obliged to proceed in such a way as to minimize the generation of waste which is not a direct consequence of the manufacturing activities during the performance of the public procurement. The selected supplier shall also be obliged to use, where objectively possible, recycled or recyclable materials, products and packaging in the performance of administrative activities related to the performance of the public procurement.

E.1.3 Innovation

In view of the nature and purpose of the public procurement, the contracting authority does not require any innovations in the performance of its subject matter.

E.2 Procedure in the event of international sanctions

On the basis of Section 48a of the Act, the contracting authority requires the supplier to submit an affirmation on international sanctions in the scope specified in the offer form, which forms the Appendix 2 to this tender documentation. The Supplier is responsible for the accuracy of the information contained in the said affirmation and is also obliged to comply with all obligations arising therefrom. This affirmation shall be a separate Appendix to the contract as part of the offer.

E.3 Early termination procedure

1. In accordance with Section 100(2) of the Act, the Procuring Entity reserves the right to change the selected supplier with whom the contract has been concluded in the event of early termination of such contract in accordance with its wording or otherwise in accordance with the legal provisions in force in the Czech Republic.
2. In the event of a reserved change of supplier, pursuant to the preceding paragraph, the contracting authority shall invite the supplier whose tender is ranked next in the order of evaluation after the tender of the originally selected supplier to conclude a new contract for the unfinished part of the subject of the public procurement. The supplier shall be entitled to refuse to conclude the contract. If such a supplier refuses to conclude a contract, the contracting authority may invite other suppliers in the order of the original evaluation of the tenders. The contracting authority may repeat this procedure until all suppliers have concluded or refused to conclude a contract.
3. A supplier invited pursuant to the preceding paragraph must comply with all the conditions of participation set out in this procurement procedure. If their fulfilment was not assessed in the original tendering procedure, the contracting authority shall do so before the contract is concluded. For the purpose of this assessment, the contracting authority is entitled to invite the supplier, in a similar manner according to the Section 46 of the Act, to clarify or supplement the data and documents. However, the clarification or completion by the supplier shall not be allowed to alter the original tender as prohibited by Article 46(2) of the Act. The contracting authority shall furthermore proceed, where appropriate, in accordance with Article 122(3) and (4) of the Act. If the supplier fails to submit evidence of its qualifications in accordance with the previous sentence, it will lose its right to the conclusion of the contract and the contracting authority will proceed to the assessment of the next supplier in accordance with the previous paragraph of this point.

4. The Contracting Authority will also proceed in accordance with Section 48(7) and (9) of the Act and further in accordance with Section 122(4) to (6) of the Act, the Supplier must comply with the conditions set out in these provisions. If the contracting authority finds a breach of any of the provisions referred to in the preceding sentence, the supplier shall lose its right to the conclusion of the contract and the contracting authority shall proceed to the assessment of the next supplier within the meaning of paragraph 2 of this point.
5. For a supplier with whom a contract is concluded on the basis of a reservation under this point, the original tender conditions shall remain valid, but with modifications resulting from any partial fulfilment of the subject of the public procurement and any changes thereto. The modifications to the subject-matter of the procurement referred to in the preceding sentence shall relate in particular to the terms, scope and price of performance. A contract concluded with a supplier on the basis of a reservation pursuant to this point shall be concluded only for that part of the subject-matter of the contract which has not been fulfilled by the supplier initially selected. Any changes to the subject-matter of the public procurement made before the early termination of the contract with the originally selected supplier, which by their nature must also be reflected in the contract concluded with the new supplier on the basis of a reservation under this point, shall be priced by the supplier in accordance with the terms of the contract and shall be made only after the contract has been signed and in accordance with Section 222 of the Act.

F. ESTIMATED VALUE OF THE PUBLIC PROCUREMENT

The estimated value of the public procurement is CZK 10,000,000 / EUR 404,000 excluding VAT.

G. PERIOD OF PERFORMANCE OF THE PUBLIC PROCUREMENT

1. The estimated time of performance of the public procurement is according to the following schedule:
 - a) within 15 months from the signature of the contract for delivery of the equipment to the seat of the contracting authority
 - b) within 17 months of signing the contract, installation, commissioning and operator training, but no later than 31 December 2025.

H. PLACE OF PERFORMANCE OF THE PUBLIC PROCUREMENT AND ITS INSPECTION

1. The place of performance of the public procurement is
 - a) the registered seat of the Contracting Authority: Radiová 1285/7, 102 00 Prague 10.
2. The inspection of the delivery site of the public procurement will not take place.

I. TERMS AND CONDITIONS

1. Warranty - 24 months from commissioning and operator training.
2. Service at the registered office of the contracting authority.
3. The price includes delivery and installation of the equipment and operator training.
4. Maximum bid price CZK 11,137,500 / EUR 450,000 without VAT

J. QUALIFICATION CONDITIONS

J.1 General rules for demonstration of qualification

1. The Supplier shall demonstrate qualification in accordance with Sections 74 to 88, 228 and 234 of the Act in conjunction with Section 45 of the Act to the extent set out in this tender documentation.

2. The supplier may submit in the tender documents of qualification in plain copies (scans) or, unless otherwise specified below, substitute the submission of these documents by an affirmation. The contracting authority is recommended to use the offer form attached as the Appendix 2 to these tender documents to demonstrate qualification.
3. If the Supplier proves qualification using another person within the meaning of Section 83 of the Act, the contracting authority recommends that such information, including the identification data of the other person and the specification of the part of the qualification concerned, be included in the offer form. The supplier may substitute the submission of documents referred to in Article 83(1)(a) and (c) of the Act with an affirmation in the tender, including by reference to the relevant information held in the public administration information system or in a similar system held in another Member State which allows unrestricted remote access. The contracting authority recommends the use of an affirmation in the offer form. The supplier may not substitute the submission of the documents referred to in Article 83(1)(b) and (d) by an affirmation in the tender. In the event that the supplier does not submit an affirmation of fulfilment of the basic qualification of another person in accordance with Section 74 of the Act, the supplier will be required to submit the following affirmation before signing the contract

J.2 Basic qualification

1. The Supplier shall demonstrate basic qualification within the scope of Section 74(1) to (3) of the Act by means of an affirmation. The contracting authority shall not require the submission of documents pursuant to Article 75(1) of the Act.
2. The contracting authority recommends the use of an affirmation in the offer form.

J.3 Professional qualification

The Supplier shall demonstrate compliance with professional qualification according to § 77 of the Act by submitting:

- a) an extract from the commercial register or other similar register, unless another legal regulation provides for registration in requires such records.

If, in accordance with §77 (3) of the Act, the country of its registered seat does not require similar professional qualification, it does not have to prove it.

J.4 Economic qualifications

The contracting authority does not require proof of economic qualification.

J.5 Technical qualifications

1. The contracting authority requires proof of delivery of at least 3 similar devices to at least 2 workplaces in the EU over the last 5 years, including customers and contacts of customer representatives from whom the above can be verified. An affirmation within the offer form is sufficient. A separate Appendix is also acceptable.

K. RULES FOR THE EVALUATION OF OFFERS

1. In accordance with Section 114(1) of the Act, offers will be evaluated on the basis of their economic feasibility. In accordance with Article 114(2) of the Act, the economic feasibility of offers will be evaluated on the basis of the lowest offer price.
2. In the offer evaluation, the offers will be ranked from the lowest total offer price to the highest total offer price.
3. The most economically feasible offer will be the offer with the lowest total offer price.
4. In the case of multiple offers with the same lowest total offer price, the determination of the most economically feasible offer will be decided by comparing the number of similar deliveries.

L. Tender period and security

The contracting authority does not set a schedule of the call for offers and the provision of a security.

M. MANNER OF SUBMISSION OF OFFERS

1. The Supplier may **only** submit an offer in an electronic form via E-ZAK.
2. The relevant option "poslat nabídku" ("send offer") is displayed on the tender information page of the contracting authority's profile only to a supplier registered and logged in E-ZAK within the deadline for submission of tenders. Further information on the use of E-ZAK is given in point B of these tender documents.

N. DEADLINE FOR SUBMISSION OF OFFERS

The supplier may submit a tender until **28. 06. 2024, 9:00**.

O. REQUIREMENTS FOR PREPARATION OF THE OFFER PRICE

1. The supplier shall indicate the total offer price in a contract draft. This price must be final and fixed. It shall include transport to the contracting authority's premises, installation and training of the operator.
2. The total offer price shall include the price of all activities and supplies necessary for the proper and timely performance of the public procurement procedure in full compliance with this tender documentation and its Appendices.
3. The Supplier shall state all amounts in the above document in CZK or EUR excluding VAT rounded to two decimal places. For the purposes of currency conversion in the evaluation of offers, the CNB exchange rate announced on 22 May 2024 (CZK 24.750 per EUR) will be used.
4. In the event of a discrepancy between the numerical or verbal indications of the offer price in the individual parts of the tender, the total offer price within the meaning of Article 46(3) of the Act shall be the numerical total offer price indicated in the contract draft.

P. PAYMENT TERMS

A maximum of 60% of the total price can be paid after signing the contract in the form of an advance payment, subject to the issuance of an advance invoice. The remaining part can be paid only after commissioning and training of the operator on the basis of a proper tax invoice. Invoices are due for payment in a minimum of 14 days.

Q. REQUIREMENTS FOR THE CONTENT AND FORM OF OFFERS

1. The supplier shall submit in the tender at least:
 - a) the offer form or other equivalent documents,
 - b) evidence of the supplier's qualifications,
 - c) draft contract including Appendices,
2. **The offer form**, which is attached as the Appendix 2 to this tender documentation, shall be submitted by the supplier filled with the required data. The purpose of the offer form is to simplify the processing of the tender and the assessment of compliance with the conditions of the supplier's participation in the tender procedure, therefore the contracting authority recommends its use. The supplier may replace the offer form in the tender with other equivalent documents. If the supplier does not use the offer form, the equivalent documents submitted by the supplier must include the affirmations referred to in clauses E.1.1, E.2 and U(1) of this tender documentation and a document containing the data within the scope of the first sheet of the offer form.
3. **Evidence of the Supplier's qualifications** shall be submitted by the Supplier to the extent and under the conditions set out in Section J of these tender documents. If the supplier uses the offer form, it need not submit any further evidence of its qualifications in its tender.

4. **The draft contract** is attached to the Tender Documentation. **The contract shall be accompanied by a document** (Appendix 1 - Specification of Goods) **with the technical specification of the equipment showing that the equipment meets the required technical parameters** specified in the Appendix to this tender documentation.

Furthermore, the draft contract must mention that it will be published in the Register of Contracts. Its validity begins on the date of signature by both parties and its effectiveness on the date of publication in the register. The contracting authority shall ensure publication.

5. In case of joint participation of suppliers in the tender procedure, it shall be documented in the offer that all suppliers submitting a joint tender shall be jointly and severally liable for the performance of the public procurement.
6. Unless otherwise expressly stated, the contracting authority recommends that the supplier submit all documents and documents in the tender in ***.pdf format**.
7. The Contracting Authority recommends that the Supplier submit individual document files and documents compressed into a single password-free archive in ***.zip, *.rar or *.7z format**.
8. The supplier shall submit a tender in Czech or English. If any documents or documents in the tender are submitted in another language, the procedure shall be in accordance with Article 45(3) of the Act.

R. OPENING OF TENDERS AND INFORMING OF OFFER PRICES

1. The contracting authority will open offers after the deadline for the submission of offers. The opening of offers is not public.
2. After opening the offers, the contracting authority will send an anonymised list of offer prices to all tender participants.

S. OTHER CONDITIONS FOR CONCLUSION OF THE CONTRACT

1. The selected supplier shall, before the conclusion of the contract, submit all documents and data required by these tender documents or by law and not available to the contracting authority, if requested to do so by the contracting authority.
2. Unless the contracting authority stipulates otherwise in the course of the procurement procedure, or the selected supplier reserves a non-electronic form of concluding the contract, the contract with the selected supplier will be concluded in the form of an electronic document in *.pdf format signed by persons authorised to act for the contracting authority and the selected supplier with electronic signatures based on a qualified certificate for electronic signature, which can be obtained from one of the providers whose list is available at <https://www.dia.gov.cz/egovernment/eidas-sluzby-vytvarejici-duveru-a-elektronicka-identifikace/povinne-zverejnovane-informace/seznam-kvalifikovanych-poskytovatelu-sluzeb-vytvarejicich-duveru-a-poskytovanych-kvalifikovanych-sluzeb-vytvarejicich-duveru/>.

T. AVAILABILITY OF TENDER DOCUMENTATION

In accordance with Section 96(1) of the Act, the contracting authority published the tender documentation in full, with the exception of the notice of the opening of the procurement procedure on the profile of the contracting authority from the date of publication of the notice of the opening of the procurement procedure in the Public Procurement Journal. The contracting authority shall not make the tender documentation or parts thereof available in any other way.

U. CLARIFICATION, AMENDMENT OR COMPLETION OF THE TENDER DOCUMENTATION

1. The contracting authority may clarify the tender documentation in accordance with the procedure set out in Section 98 of the Act. The supplier is entitled to ask the contracting authority for explanation of the tender documentation only by means of electronic communication. The contracting authority

recommends that suppliers send any requests for clarification of the tender documentation via E-ZAK. Further information on the use of E-ZAK is given in point B of this tender documentation.

2. The contracting authority may amend or supplement the tender documentation before the expiry of the deadline for submission of offers in accordance with the procedure set out in Section 99 of the Act.

V. FURTHER INFORMATION AND RESERVATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

1. By submitting a offer, the supplier confirms that
 - a) to the extent necessary for the performance of the public procurement, has familiarised itself with the complete tender documentation, including any clarifications, amendments and supplements thereto, and
 - b) neither he nor its subcontractors, through which he proves any part of his qualifications, are a trading company in which a public official referred to in Section 2(1)(c) of Act No 159/2006 Coll., on Conflict of Interest, as amended, or a person controlled by him, owns a share of at least 25% of the shareholder's participation in the company.

For the purpose of this paragraph, the Supplier shall submit in the offer a declaration of affirmation on the tender documentation and a declaration of conflict of interest, both to the extent specified in the offer form.

2. Where this tender documentation, including its Appendices, lays down technical conditions by direct or indirect reference to specific suppliers or products, or to patents for inventions, utility models, industrial designs, trade marks or designations of origin, the contracting authority shall allow an equivalent solution to be offered for each such reference.
3. Where references to standards or technical documents pursuant to Section 90(1) and (2) of the Act are included in the terms of reference, the contracting authority may offer an equivalent solution for each such reference.
4. The Supplier is entitled, in accordance with Section 218(1) of the Act, to designate as confidential any information or communication contained in its tender. In such a case, the contracting authority will provide information to the applicants in accordance with Section 218 of the Act on Free Access to Information, as amended, on the basis of any requests pursuant to Act No 106/1999 Coll., on Free Access to Information.
5. The Supplier shall not be entitled to reimbursement of costs incurred in participating in the procurement procedure.
6. The Contracting Authority undertakes to process personal data in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and the Personal Data Protection Policy of the Food Research Institute Prague, v. v. i.

W. LIST OF APPENDICES

1. Required technical parameters of the high-pressure press (only in English language)
2. Offer form
3. Purchase contract
4. Court translation of Tender documentation into English language
5. Court translation of the Offer Form into English language
6. Court translation of the Purchase Agreement into English language

Ing. Marian Urban, Ph.D., by own hand
Director



ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

„Vysokotlaký lis“

Předmětná nadlimitní veřejná zakázka na dodávky je v souladu s § 55 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“) zadávána v otevřeném řízení podle § 56 zákona.

OBSAH

A. IDENTIFIKAČNÍ A KONTAKTNÍ ÚDAJE ZADAVATELE	3
B. KOMUNIKACE V ZADÁVACÍM ŘÍZENÍ, ELEKTRONICKÝ NÁSTROJ E-ZAK	3
C. KÓD CPV A ČÍSELNÍK NIPEZ.....	3
D. PŘEDMĚT VEŘEJNÉ ZAKÁZKY, TECHNICKÉ PODMÍNKY.....	3
E. ODPOVĚDNÉ ZADÁVÁNÍ A INOVACE PŘI PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY, POSTUP V PŘÍPADĚ UVALENÍ MEZINÁRODNÍCH SANKCÍ A PŘI PŘEDČASNÉM UKONČENÍ SMLOUVY	4
E.1 Odpovědné zadávání a inovace při plnění veřejné zakázky.....	4
E.1.1 Sociálně odpovědné zadávání.....	4
E.1.2 Environmentálně odpovědné zadávání	4
E.1.3 Inovace	4
E.2 Postup v případě uvalení mezinárodních sankcí	4
E.3 Postup při předčasném ukončení smlouvy.....	4
F. PŘEDPOKLÁDANÁ HODNOTA VEŘEJNÉ ZAKÁZKY	5
G. DOBA PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY.....	5
H. MÍSTO PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY A JEHO PROHLÍDKA.....	5
I. OBCHODNÍ PODMÍNKY	5
J. PODMÍNKY KVALIFIKACE.....	5
J.1 Obecná pravidla prokazování kvalifikace.....	5
J.2 Základní způsobilost	6
J.3 Profesní způsobilost.....	6
J.4 Ekonomická kvalifikace	6
J.5 Technická kvalifikace.....	6
K. PRAVIDLA PRO HODNOCENÍ NABÍDEK	6
L. ZADÁVACÍ LHŮTA A JISTOTA	6
M. ZPŮSOB PODÁNÍ NABÍDEK	6
N. LHŮTA PRO PODÁNÍ NABÍDEK	6
O. POŽADAVKY NA ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY.....	7
P. PLATEBNÍ PODMÍNKY	7
Q. POŽADAVKY NA OBSAH A FORMU NABÍDEK	7
R. OTEVÍRÁNÍ NABÍDEK A INFORMOVÁNÍ O VÝŠI NABÍDKOVÝCH CEN	8
S. DALŠÍ PODMÍNKY PRO UZAVŘENÍ SMLOUVY	8
T. DOSTUPNOST ZADÁVACÍ DOKUMENTACE	8
U. VYSVĚTLENÍ, ZMĚNA NEBO DOPLNĚNÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE.....	8
V. DALŠÍ INFORMACE A VÝHRADY ZADAVATELE	8
W. SEZNAM PŘÍLOH.....	9

A. IDENTIFIKAČNÍ A KONTAKTNÍ ÚDAJE ZADAVATELE

Zadavatel: Výzkumný ústav potravinářský Praha, v. v. i.
Sídlo: Radiová 1285/7, 102 00 Praha 10
IČO: 00027022
Veřejná výzkumná instituce zřízena k 1.1.2007 zřizovací listinou MZe č.j.: 22971/2006-11000 ze dne 23.6.2006.
Statutární orgán: Ing. Marian Urban, Ph.D., ředitel
Datová schránka: p96gp4k

Profil zadavatele: https://zakazky.eagri.cz/profile_display_1043.html
Kontaktní osoba: Martin Hofman, ekonomický náměstek
Telefon: +420 296 792 237
Mobil: +420 737 287 022

B. KOMUNIKACE V ZADÁVACÍM ŘÍZENÍ, ELEKTRONICKÝ NÁSTROJ E-ZAK

1. Písemná komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem probíhá elektronicky, nestanoví-li zadavatel v průběhu zadávacího řízení jinak.
2. Zadavatel preferuje vedení písemné komunikace s dodavatelem prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK na adrese <https://zakazky.eagri.cz> (dále jen „E-ZAK“). Dodavatel může podat nabídku pouze prostřednictvím E-ZAK.
3. Dodavatel může podat nabídku nebo vést jinou komunikaci se zadavatelem prostřednictvím E-ZAK, pouze pokud je registrovaný a přihlášený v E-ZAK. Dodavatel se může bezplatně registrovat v E-ZAK na adrese <https://zakazky.eagri.cz/registrace.html>. K dokončení registrace v E-ZAK může být vyžadován elektronický podpis založený na kvalifikovaném certifikátu pro elektronický podpis, který lze získat u některého z poskytovatelů, jejichž seznam je dostupný na adrese <http://www.mvcr.cz/clanek/seznamkvalifikovanych-poskytovatelu-sluzeb-vytvarejicich-duveru-a-poskytovanych-kvalifikovanych-sluzebvytvarejicich-duveru.aspx>.
4. Podrobné informace k používání E-ZAK včetně informací technické povahy jsou dostupné na adrese <https://zakazky.eagri.cz/manual.html>. Kontakt na technickou podporu E-ZAK je uveden na adrese <http://www.ezak.cz>.
5. Doručení zprávy prostřednictvím E-ZAK je okamžik přijetí zprávy na elektronickou adresu adresáta v E-ZAK. Na doručení zprávy nemá vliv, zda byla adresátem přečtena nebo zda E-ZAK adresátovi odeslal e-mailové upozornění o jejím doručení.

C. KÓD CPV A ČÍSELNÍK NIPEZ

42636000-3 Lisy

D. PŘEDMĚT VEŘEJNÉ ZAKÁZKY, TECHNICKÉ PODMÍNKY

1. Předmětem plnění veřejné zakázky je dodání vysokotlakého lisu.
2. Předmět plnění veřejné zakázky je podrobně specifikován v zadávacích podmínkách (technických parametrech), které tvoří přílohu č. 1 této zadávací dokumentace.
3. Zakázku není možné dělit na části.

E. ODPOVĚDNÉ ZADÁVÁNÍ A INOVACE PŘI PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY, POSTUP V PŘÍPADĚ UVALENÍ MEZINÁRODNÍCH SANKCÍ A PŘI PŘEDČASNÉM UKONČENÍ SMLOUVY

E.1 Odpovědné zadávání a inovace při plnění veřejné zakázky

E.1.1 Sociálně odpovědné zadávání

Dodavatel, se kterým bude uzavřena smlouva, bude povinen zajistit po celou dobu plnění veřejné zakázky dodržování veškerých právních předpisů České republiky s důrazem na legální zaměstnávání, spravedlivé odměňování a dodržování bezpečnosti a ochrany zdraví při práci. Vůči poddodavatelům bude takový dodavatel povinen zajistit řádné a včasné uhrazení svých finančních závazků. Za tímto účelem dodavatel předloží v nabídce čestné prohlášení k sociálně odpovědnému plnění veřejné zakázky v rozsahu uvedeném v příloze č. 2 této výzvy. Uvedené čestné prohlášení bude jakožto součást nabídky samostatně uloženou přílohou smlouvy.

E.1.2 Environmentálně odpovědné zadávání

Dodavatel, se kterým bude uzavřena smlouva, bude povinen při plnění veřejné zakázky postupovat tak, aby minimalizoval vznik odpadů, které nejsou přímým důsledkem výrobních prací při plnění veřejné zakázky. Vybraný dodavatel bude dále povinen při výkonu administrativních činností souvisejících s plněním veřejné zakázky používat, je-li to objektivně možné, recyklované nebo recyklovatelné materiály, výrobky a obaly.

E.1.3 Inovace

Zadavatel s ohledem na povahu a smysl veřejné zakázky nepožaduje v rámci plnění jejího předmětu provést jakékoliv inovace.

E.2 Postup v případě uvalení mezinárodních sankcí

Na základě § 48a zákona zadavatel stanoví dodavateli povinnost předložit čestné prohlášení k mezinárodním sankcím v rozsahu uvedeném ve formuláři nabídky, který tvoří přílohu č. 2 této zadávací dokumentace. Dodavatel odpovídá za správnost údajů uvedených v předmětném čestném prohlášení a je zároveň povinen dodržet všechny závazky z něj vyplývající. Uvedené čestné prohlášení bude jakožto součást nabídky samostatně uloženou přílohou smlouvy.

E.3 Postup při předčasném ukončení smlouvy

1. Zadavatel si v souladu s § 100 odst. 2 zákona vyhrazuje změnu vybraného dodavatele, se kterým byla uzavřena smlouva, v případě že dojde k předčasnému ukončení takové smlouvy v souladu s jejím zněním nebo jinak v souladu s právními předpisy platnými v České republice.
2. V případě využití vyhrazené změny dodavatele podle předchozího odstavce zadavatel vyzve k uzavření nové smlouvy na nedokončenou část předmětu veřejné zakázky toho dodavatele, jehož nabídka se umístila jako další v pořadí hodnocení za nabídkou původně vybraného dodavatele. Dodavatel je oprávněn uzavření smlouvy odmítnout. Odmítne-li takový dodavatel uzavřít smlouvu, může zadavatele vyzvat další dodavatele v pořadí podle původního hodnocení nabídek. Tento postup může zadavatel opakovat až do uzavření smlouvy nebo odmítnutí jejího uzavření ze strany všech dodavatelů.
3. Dodavatel vyzvaný podle předchozího odstavce musí splnit veškeré podmínky účasti stanovené v tomto zadávacím řízení. Nebylo-li posouzení jejich splnění provedeno v původním zadávacím řízení, provede tak zadavatel před uzavřením smlouvy. Za účelem tohoto posouzení je zadavatel oprávněn vyzvat dodavatele obdobně dle § 46 zákona k objasnění nebo doplnění údajů a dokladů. Objasněním či doplněním dodavatele však nebude smět dojít ke změně původní nabídky tak, jak zapovídá § 46 odst. 2 zákona. Zadavatel bude dále případně postupovat v souladu s § 122 odst. 3 a 4 zákona. Nepředloží-li dodavatel doklady o jeho kvalifikaci v souladu s předchozí větou, ztratí nárok na uzavření smlouvy a zadavatel přejde k posouzení dalšího dodavatele ve smyslu předchozího odstavce tohoto bodu.
4. Zadavatel bude také postupovat v souladu s § 48 odst. 7 a 9 zákona a dále v souladu s § 122 odst. 4 až 6 zákona, dodavatel musí naplnit podmínky stanovené mu v těchto ustanoveních. Zjistí-li zadavatel porušení některého ustanovení uvedeného v předchozí větě, ztratí dodavatel nárok na uzavření smlouvy a zadavatel přejde k posouzení dalšího dodavatele ve smyslu odst. 2 tohoto bodu.

- Pro dodavatele, se kterým bude uzavřena smlouva na základě výhrady podle tohoto bodu, zůstávají platné původní zadávací podmínky, avšak s modifikacemi vyplývajícími z případného částečného splnění předmětu veřejné zakázky a jeho případných změn. Modifikace předmětu veřejné zakázky podle předchozí věty se budou týkat zejména termínů, rozsahu a ceny plnění. Smlouva uzavřená s dodavatelem na základě výhrady podle tohoto bodu bude uzavřena pouze na tu část předmětu veřejné zakázky, která nebyla splněna původně vybraným dodavatelem. Veškeré případné změny předmětu veřejné zakázky provedené před předčasným ukončením smlouvy s původně vybraným dodavatelem, které ze své povahy musí být zároveň zohledněny ve smlouvě uzavřené s novým dodavatelem na základě výhrady podle tohoto bodu, budou dodavatelem oceněny v souladu s podmínkami znění smlouvy a provedeny až po jejím podpisu a v souladu s § 222 zákona.

F. PŘEDPOKLÁDANÁ HODNOTA VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky je 10 000 000 Kč / 404 000 EUR bez DPH.

G. DOBA PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

- Předpokládaná doba plnění veřejné zakázky je dle následujícího harmonogramu:
 - do 15 měsíců od podepsání smlouvy dodání zařízení do sídla zadavatele
 - do 17 měsíců od podepsání smlouvy montáž, uvedení do provozu a zaškolení obsluhy, nejpozději však do 31. 12. 2025.

H. MÍSTO PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY A JEHO PROHLÍDKA

- Místem plnění veřejné zakázky je
 - sídlo Zadavatele: Radiová 1285/7, 102 00 Praha 10.
- Prohlídka místa plnění veřejné zakázky se neuskuteční.

I. OBCHODNÍ PODMÍNKY

- Záruka - 24 měsíců od uvedení do provozu a zaškolení obsluhy.
- Servis v sídle zadavatele.
- Součástí ceny je dovoz a instalace zařízení, zaškolení obsluhy.
- Maximální nabídková cena 11 137 500 Kč / 450 000 EUR bez DPH

J. PODMÍNKY KVALIFIKACE

J.1 Obecná pravidla prokazování kvalifikace

- Dodavatel prokáže kvalifikaci v souladu s § 74 až § 88, § 228 a § 234 zákona ve spojení s § 45 zákona v rozsahu stanoveném v této zadávací dokumentaci.
- Dodavatel může v nabídce předložit doklady o kvalifikaci v prostých kopiích (skenech) nebo, není-li dále stanoveno jinak, nahradit předložení těchto dokladů čestným prohlášením. Zadavatel doporučuje k prokázání kvalifikace použití formuláře nabídky, který tvoří přílohu č. 2 této zadávací dokumentace.
- Pokud bude dodavatel prokazovat kvalifikaci prostřednictvím jiné osoby ve smyslu § 83 zákona, doporučuje zadavatel uvedení takové informace včetně identifikačních údajů jiné osoby a specifikace dotčené části kvalifikace ve formuláři nabídky. Dodavatel může v nabídce nahradit předložení dokladů podle § 83 odst. 1 písm. a) a c) zákona čestným prohlášením, a to i formou odkazu na odpovídající informace vedené v informačním systému veřejné správy nebo v obdobném systému vedeném v jiném členském státu, který umožňuje neomezený dálkový přístup. Zadavatel doporučuje použití čestného

prohlášení ve formuláři nabídky. Dodavatel nemůže v nabídce nahradit předložené doklady podle § 83 odst. 1 písm. b) a d) čestným prohlášením. V případě, že dodavatel nepředloží v nabídce čestné prohlášení o splnění základní způsobilosti jiné osoby dle § 74 zákona, bude před podpisem smlouvy vyzván k předložení tohoto čestného prohlášení

J.2 Základní způsobilost

1. Dodavatel prokáže základní způsobilost v rozsahu § 74 odst. 1 až 3 zákona čestným prohlášením. Zadavatel nebude požadovat předložení dokladů podle § 75 odst. 1 zákona.
2. Zadavatel doporučuje použití čestného prohlášení ve formuláři nabídky.

J.3 Profesní způsobilost

Dodavatel prokáže splnění profesní způsobilosti dle § 77 zákona předložením:

- a) výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje.

Pokud v souladu §77 zákona odst. 3 v zemi jeho sídla obdobnou profesní způsobilost nevyžadují, dokládat ji nemusí.

J.4 Ekonomická kvalifikace

Zadavatel nepožaduje prokázání ekonomické kvalifikace.

J.5 Technická kvalifikace

1. Zadavatel požaduje prokázání dodání minimálně 3 obdobných zařízení na minimálně 2 pracoviště na území EU za poslední 5 let, včetně uvedení odběratelů a kontaktů na zástupce odběratelů, u kterých lze ověřit uvedené skutečnosti. Postačuje formou čestného prohlášení v rámci formuláře nabídky. Je možné zvolit i formu samostatné přílohy.

K. PRAVIDLA PRO HODNOCENÍ NABÍDEK

1. Nabídky budou v souladu s § 114 odst. 1 zákona hodnoceny podle jejich ekonomické výhodnosti. Ekonomická výhodnost nabídek bude v souladu s § 114 odst. 2 zákona hodnocena podle nejnižší nabídkové ceny.
2. Při hodnocení nabídek budou nabídky seřazeny od nabídky s nejnižší celkovou nabídkovou cenou po nabídku s nejvyšší celkovou nabídkovou cenou.
3. Ekonomicky nejvýhodnější nabídkou bude nabídka s nejnižší celkovou nabídkovou cenou.
4. V případě více nabídek se shodnou nejnižší celkovou nabídkovou cenou bude o určení ekonomicky nejvýhodnější nabídky rozhodnuto porovnáním počtu podobných dodávek.

L. ZADÁVACÍ LHŮTA A JISTOTA

Zadavatel nestanovuje zadávací lhůtu ani nepožaduje poskytnutí jistoty.

M. ZPŮSOB PODÁNÍ NABÍDEK

1. Dodavatel může podat nabídku **pouze v elektronické podobě prostřednictvím E-ZAK**.
2. Příslušná volba „poslat nabídku“ se ve lhůtě pro podání nabídek zobrazuje na stránce s informacemi o veřejné zakázce na profilu zadavatele pouze dodavateli registrovanému a přihlášenému v E-ZAK. Bližší informace k použití E-ZAK jsou uvedeny v bodě B této zadávací dokumentace.

N. LHŮTA PRO PODÁNÍ NABÍDEK

Dodavatel může podat nabídku do **28. 06. 2024, 9:00 hod.**

O. POŽADAVKY NA ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY

1. Dodavatel uvede celkovou nabídkovou cenu v návrhu smlouvy. Tato cena musí být konečná a neměnná. Musí zahrnovat dopravu do sídla zadavatele, montáž a zaškolení obsluhy.
2. Celková nabídková cena musí zahrnovat cenu veškerých činností a dodávek nezbytných pro řádné a včasné plnění veřejné zakázky v plném souladu s touto zadávací dokumentací a jejími přílohami.
3. Dodavatel uvede veškeré částky ve výše uvedeném dokumentu v Kč nebo EUR bez DPH zaokrouhlené na dvě desetinná místa. Pro účely přepočtu měn v hodnocení nabídek bude použit kurz ČNB vyhlášený dne 22. 5. 2024 (24,750 Kč za EUR)
4. V případě rozporu mezi číselnými nebo slovními údaji o nabídkové ceně v jednotlivých částech nabídky se celkovou nabídkovou cenou ve smyslu § 46 odst. 3 zákona rozumí číselně vyjádřená celková nabídková cena uvedená v návrhu smlouvy.

P. PLATEBNÍ PODMÍNKY

Maximálně 60 % z celkové ceny je možné platit po podpisu smlouvy formou zálohy, s podmínkou vystavení zálohové faktury. Zbývající část je možné proplatit až po uvedení do provozu a zaškolení obsluhy na základě řádného daňového dokladu. Splatnost faktur minimálně 30 dní.

Q. POŽADAVKY NA OBSAH A FORMU NABÍDEK

1. Dodavatel předloží v nabídce alespoň:
 - a) formulář nabídky nebo jiné rovnocenné doklady,
 - b) doklady o kvalifikaci dodavatele,
 - c) návrh smlouvy včetně příloh,
2. **Formulář nabídky**, který tvoří přílohu č. 2 této zadávací dokumentace, předloží dodavatel doplněný o požadované údaje. Účelem formuláře nabídky je zjednodušení zpracování nabídky a posouzení splnění podmínek účasti dodavatele v zadávacím řízení, proto zadavatel doporučuje jeho použití. Dodavatel může formulář nabídky nahradit v nabídce jinými rovnocennými doklady. Pokud dodavatel nepoužije formulář nabídky, musí jím předložené rovnocenné doklady zahrnovat čestná prohlášení podle bodu E.1.1, E.2 a U odst. 1 této zadávací dokumentace a dokument obsahující údaje v rozsahu prvního listu formuláře nabídky.
3. **Doklady o kvalifikaci dodavatele** předloží dodavatel v rozsahu a za podmínek stanovených v bodě J této zadávací dokumentace. Pokud dodavatel použije formulář nabídky, nemusí v nabídce předkládat žádné další doklady o své kvalifikaci.
4. **Návrh smlouvy** je přílohou Zadávací dokumentace. **Přílohou smlouvy (Příloha č. 1 – Specifikace Zboží) bude dokument s technickou specifikací zařízení, ze které bude patrné, že zařízení splňuje požadované technické parametry** specifikované v příloze této zadávací dokumentace.

Dále je v návrhu smlouvy nutné zmínit, že bude zveřejněna v registru smluv. Její platnost začíná dnem podpisu obou stran a účinnost dnem zveřejnění v registru. Zveřejnění zajistí zadavatel.
5. V případě společné účasti dodavatelů v zadávacím řízení bude v nabídce doloženo, že všichni dodavatelé podávající společnou nabídku ponесou odpovědnost za plnění veřejné zakázky společně a nerozdílně.
6. Není-li výslovně stanoveno jinak, zadavatel doporučuje, aby dodavatel předložil veškeré doklady a dokumenty v nabídce **ve formátu *.pdf**.
7. Zadavatel doporučuje, aby dodavatel předložil v nabídce jednotlivé soubory s doklady a dokumenty zkomprimované do jednoho archivu bez použití hesla **ve formátu *.zip, *.rar nebo *.7z**.

8. Dodavatel předloží nabídku v českém nebo anglickém jazyce. Pokud budou některé doklady nebo dokumenty v nabídce předloženy v jiném jazyce, postupuje se dle § 45 odst. 3 zákona.

R. OTEVÍRÁNÍ NABÍDEK A INFORMOVÁNÍ O VÝŠI NABÍDKOVÝCH CEN

1. Zadavatel otevře nabídky po uplynutí lhůty pro podání nabídek. Otevírání nabídek je neveřejné.
2. Zadavatel po otevření nabídek odešle všem účastníkům zadávacího řízení anonymizovaný seznam nabídkových cen.

S. DALŠÍ PODMÍNKY PRO UZAVŘENÍ SMLOUVY

1. Vybraný dodavatel předloží před uzavřením smlouvy na výzvu zadavatele veškeré doklady a údaje, o kterých to stanoví tato zadávací dokumentace nebo zákon a nemá-li je zadavatel k dispozici.
2. Nestanoví-li zadavatel v průběhu zadávacího řízení jinak, nebo si nevyhradí vybraný dodavatel neelektronickou formu uzavření smlouvy, bude smlouva s vybraným dodavatelem uzavřena formou elektronického dokumentu ve formátu *.pdf podepsaného osobami oprávněnými jednat za zadavatele a vybraného dodavatele elektronickými podpisy založenými na kvalifikovaném certifikátu pro elektronický podpis, který lze získat u některého z poskytovatelů, jejichž seznam je dostupný na adrese <https://www.dia.gov.cz/egovernment/eidas-sluzby-vytvarejici-duveru-a-elektronicka-identifikace/povinne-zverejnovane-informace/seznam-kvalifikovanych-poskytovatelu-sluzeb-vytvarejicich-duveru-a-poskytovanych-kvalifikovanych-sluzeb-vytvarejicich-duveru/>.

T. DOSTUPNOST ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

Zadavatel uveřejnil v souladu s § 96 odst. 1 zákona zadávací dokumentaci v plném rozsahu s výjimkou oznámení o zahájení zadávacího řízení na profilu zadavatele ode dne uveřejnění oznámení o zahájení zadávacího řízení ve Věstníku veřejných zakázek. Zadavatel neposkytuje zadávací dokumentaci ani její části jiným způsobem.

U. VYSVĚTLENÍ, ZMĚNA NEBO DOPLNĚNÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

1. Zadavatel může vysvětlit zadávací dokumentaci postupem v souladu s § 98 zákona. Dodavatel je oprávněn požádat zadavatele o vysvětlení zadávací dokumentace pouze prostřednictvím prostředků elektronické komunikace. Zadavatel doporučuje, aby dodavatelé případné žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace zasílali prostřednictvím E-ZAK. Bližší informace k použití E-ZAK jsou uvedeny v bodě B této zadávací dokumentace.
2. Zadavatel může změnit nebo doplnit zadávací dokumentaci před uplynutím lhůty pro podání nabídek postupem v souladu s § 99 zákona.

V. DALŠÍ INFORMACE A VÝHRADY ZADAVATELE

1. Dodavatel podáním nabídky potvrzuje, že
 - a) se v rozsahu nezbytném pro plnění veřejné zakázky seznámil s kompletní zadávací dokumentací, včetně jejích případných vysvětlení, změn a doplnění, a
 - b) on ani jeho poddodavatelé, kterými prokazuje jakoukoliv část kvalifikace, nejsou obchodní společností, ve které veřejný funkcionář uvedený v § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 159/2006 Sb., o střetu zájmů, ve znění pozdějších předpisů, popřípadě jím ovládaná osoba, vlastní podíl představující alespoň 25 % účasti společníka v obchodní společnosti.

Za účelem uvedeným v tomto odstavci dodavatel předloží v nabídce čestné prohlášení k zadávací dokumentaci a čestné prohlášení ke střetu zájmů, obě v rozsahu uvedeném ve formuláři nabídky.

2. Pokud jsou v této zadávací dokumentaci včetně jejích příloh stanoveny technické podmínky prostřednictvím přímého nebo nepřímého odkazu na určité dodavatele nebo výroby, nebo patenty na vynálezy, užité vzory, průmyslové vzory, ochranné známky nebo označení původu, zadavatel u každého takového odkazu umožňuje nabídnout rovnocenné řešení.
3. Pokud jsou v zadávacích podmínkách uvedeny odkazy na normy či technické dokumenty podle § 90 odst. 1 a 2 zákona, zadavatel u každého takového odkazu umožňuje nabídnout rovnocenné řešení.
4. Dodavatel je oprávněn v souladu s § 218 odst. 1 zákona označit za důvěrné údaje anebo sdělení uvedené v jeho nabídce. V takovém případě bude zadavatel na základě případných žádostí podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, poskytovat žadatelům informace v souladu s § 218 zákona.
5. Dodavateli nenáleží náhrada nákladů, které vynaložil na účast v zadávacím řízení.
6. Zadavatel se zavazuje zpracovávat osobní údaje v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a Politikou ochrany osobních údajů Výzkumného ústavu potravinářského Praha, v. v. i.

W. SEZNAM PŘÍLOH

1. Požadované technické parametry vysokotlakého lisu (pouze v anglickém jazyce)
2. Formulář nabídky
3. Kupní smlouva
4. Soudní překlad Zadávací dokumentace do anglického jazyka
5. Soudní překlad Formuláře nabídky do anglického jazyka
6. Soudní překlad Kupní smlouvy do anglického jazyka

Ing. Marian Urban, Ph.D., v. r.
ředitel

PŘEKLADATELSKÁ / TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Já, Petr Bílek, IČ: 69253897, soudní tlumočník a překladatel jazyka českého a anglického zapsaný v seznamu tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedl překlad / tlumočení připojené listiny, a že tento překlad / toto tlumočení souhlasí s textem předmětné listiny. Při provádění překladu / tlumočení nebyl přibrán konzultant.

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: 12593/2/2025

V Praze dne 28.1.25



TRANSLATION / INTERPRETATION CLAUSE

I, Petr Bílek, IČ: 69253897, court interpreter and translator of Czech and English entered in the list of interpreters and translators maintained by the Ministry of Justice of the Czech Republic, I hereby certify that I have personally translated / interpreted the attached document and that this translation / interpretation agrees with the text of the document in question. No consultant was engaged in the translation / interpretation act.

This act is entered in the record of operations under the item number: 12593/2/2025

In Prague on 28.1.25



